



GEMMA DEZA GUIL

Plaça dels Nens | Diamant | esc. 8, 4 4 | 08191 Rubí | Barcelona
☎ +34 936 972 775 / 655 361 134 | ✉ gdg00001@teleline.es | 🌐 www.gemmadeza.com

FORMACIÓ ACADÈMICA

Postgrau d'Edició a la Universitat Pompeu Fabra [setembre 01-juny 02]

Curs de Ciències Polítiques a la University of Manchester [gener 97-juny 97]

Llicenciatura en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Llengües actives: castellà i català. Llengües passives: anglès i francès [setembre 92-juny 96]

Curs de Llengües Estrangeres Aplicades [LEA] a la Université de Marne-la-Vallée, París, com a part d'un programa d'intercanvi amb la Universitat Pompeu Fabra [abril 94-juny 94]

Curs de traducció a la University College of Cork, Irlanda, com a part d'un programa d'intercanvi amb la Universitat Pompeu Fabra [abril 93-juny 93]

IDIOMES

Anglès: Cambridge Certificate of Proficiency in English.

Francès: Títol oficial atorgat per l'Escola Oficial d'Idiomes [5 anys].

Alemanys: Segon any de l'Escola Oficial d'Idiomes.

Portuguès: Tercer any de l'Escola Oficial d'Idiomes.

EXPERIÈNCIA EN TRADUCCIÓ

TRADUCCIÓ EDITORIAL

Llibres traduïts des de 1997 en col·laboració amb les agències LocTeam, TyS Translation i Eurolink per a les editorials TASCHEM, INDEX BOOKS, KÖNEMANN, EVERGREEN, PEPPIN PRESS i GRAÓ EDITORIAL [les edicions plurilingües de Taschen i Pepin Press només s'esmenten amb el títol anglès, tal i com succeeix al mercat]:

ABRANTES, Paulo et al. *La resolución de problemas en matemáticas*. Graó: Barcelona, 2002.

BERK, Sally-Ann. *El libro del Martini*. Könemann: Colònia, 1998.

BUSSELLE, Michael. *Tus mejores fotografías en color*. Index Books: Barcelona, 2000.

CARGILL THOMPSON, Jessica. *40 architects under 40*. Taschen: Alemanya, 2001.

CARTER, Rob; DEMAO, John; WHEELER, Sandy. *Diseñando con tipografía: Exposiciones*. Index Books: Barcelona, 2000.

CHAUMETON, Hervé; MAGNAN, Didier. *Breve guía enciclopédica de los fósiles*. Könemann [sense publicar].

DAYE, David. *Tus mejores fotografías con poca luz*. Index Books: Barcelona, 2000.

EMBLEM, Anne i Henry. *Packaging 2: dispositivos de cierre*. Index Books: Barcelona, 2001.

FARACE, Joe. *Impresión de imágenes*. Index Books: Barcelona, 2002.

FAWCETT-TANG, Roger. *Formatos experimentales*. Index Books: Barcelona, 2002.

FIELL, Charlotte i Peter. *Diseño escandinavo*. Taschen: Alemania, 2003.

FROSETH, James O et al. *Música y movimiento: actividades rítmicas en el agua*. Graó: Barcelona, 2001.

GAULDIE, Robin. *Guía y mapa de viajes de Amsterdam*. Könemann: Colònia, 1999.

GAUTRAND, Jean-Claude. *Robert Doisneau*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

GERRARD, Mike. *Guía y mapa de viajes de Corfú*. Könemann: Colònia, 1999.

GÖTZ, Versuscha. *Reticulas para Internet y otros soportes digitales*. Index Books: Barcelona, 2002.

HARCOURT DAVIES, Paul. *Guía y mapa de viajes de las Islas Griegas*. Könemann: Colònia, 1999.

HARRISON, Hazel. *Taller de dibujo al pastel*. Könemann: Colònia, 1999.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 30's*. Taschen: Alemania, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 40's*. Taschen: Alemania, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 50's*. Taschen: Alemania, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 60's*. Taschen: Alemania, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 70's*. Taschen: Alemania, 2003.

HOFFMAN, Matthew. *El lenguaje canino. Cómo entender a su perro y conseguir que su perro le entienda*. Könemann: Colònia, 2001.

HUDSON, Ray [director general]. *Geographica. El gran atlas mundial ilustrado*. Könemann: Colònia, 2000.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen: Alemania, 2001.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen: Alemania, 2003.

JODIDIO, Philip. *Mario Botta*. Taschen: Alemania, 2003.

JOSEPH, Cathy. *Fotografía profesional: fotografía de bodas*. Index Books: Barcelona, 2001.

JOUSIFFE, Ann. *Guía y mapa de viajes de Túnez*. Könemann: Colònia, 1999.

JOYCE, Peter. *Guía y mapa de viajes de Sudáfrica*. Könemann: Colònia, 1999.

KAHN, Paul; KRZYSZTOF, Lenk. *Mapas de sitios web*. Index Books: Barcelona, 2001.

KHAN, Hasan-Uddin. *El Estilo Internacional*. Taschen: Alemania, 2000.

LARG, Alex; WOOD, Jane. *Fotografía provocativa*. Index Books (Prolighting): Barcelona, 2001.

LE CORDON BLEU. *Patatas. Recetas caseras*. Könemann: Colònia, 1998.

MANDEVILLE, John. *Guía y mapa de viajes de Turquía*. Könemann: Colònia, 1999.

NÉRET, Gilles. *Angels*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Balthus*. Taschen: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Devils*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NÉRET, Gilles. *Pussycats*. Taschen [Icons]: Alemania, 2003.

NOBLE, Ian; BESTLEY, Russell. *Maquetas inusuales*. Index Books: Barcelona, 2002.

OON, Helen. *Guía y mapa de viajes de Singapur*. Könemann: Colònia, 1999.

PORTER, Roy. *Historia cronológica de la Medicina*. Könemann: Colònia, 2000.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Berlín*. Könemann: Colònia, 1999.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Malta*. Könemann: Colònia, 1999.

RUHRBERG, Karl; SCHNECKENBURGER, Manfred; FRICKE, Christiane; HONNEF, Klaus. *Arte del siglo XX*. Taschen: Alemania, 2000.

SCARLETT, Kay; GASPARINI, Katharine [ed.]. *Recetas frescas: originales recetas y bebidas frías*. Editorial Óptima: Barcelona, 2003.

SHANKEN, Marvin R. *Puros. Manual para sibaritas*. Evergreen: Barcelona, 2000.

SPENCE, Godfrey. *Vino blanco. Manual para sibaritas*. Evergreen: Barcelona, 1998.

SPINGLER, Wenzel. *500 3-D Models*. Taschen: Alemania, 2003.

STOELTIE, Barbara. *Vivir en Marruecos*. Taschen: Alemania, 2003.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Architecture. Pepin Press: 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Costume. Pepin Press: 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Ornamental Design. Pepin Press: 2002.

VAUGHAN, Carolyn. *Maravillas del mundo*. Könemann [Fandex]: Colònia, 2000.

VAUGHAN, Carolyn. *Pintores*. Könemann [Fandex]: Colònia, 2000.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *500 3-D Models [vol. 2]*. Taschen: Alemania, 2003.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *Taschen's 1000 Favorite Websites*. Taschen: Alemania, 2003.

WILSON, Anne. *Cocina energética*. Könemann: Xina, 2001.

WILSON, Anne. *Deliciosas recetas de pollo*. Könemann: Colònia, 2000.

ZAPPATERRA, Yolanda. *Tipografía: Proyectos tipográficos reales del briefing a la solución definitiva*. Index Books [Electronic Workshop]: Barcelona, 2000.

Llibres corregits per a TASCHEN:

DUNCAN, Paul. *Stanley Kubrick. Visual Poet 1928-1999*. Taschen: Alemanya, 2003.

FIELL, Charlotte i Peter. *Diseño del siglo XXI*. Taschen: Alemanya, 2002.

GROSENICK, Uta. *Mujeres artistas*. Taschen: Alemanya, 2002.

MÜLLER, Jürgen. *Películas de los noventa*. Taschen: Alemanya, 2003.

WIEGAND, Chris. *Pedro Almodóvar. Masculino/Femenino*. Taschen [pendent de publicació].

TRADUCCIÓ INFORMÀTICA I LOCALITZACIÓ DE PROGRAMARI

Com a traductora autònoma per a LocTeam, he localitzat programari i traduït manuals, llegeix, llicències i d'altres documents informàtics per a Apple Macintosh i AirPort.

Programari: *MAC OS X [Jaguar + Panther], MAC OS 9, APPLEWORKS, ITUNES for OS X, IPOD, IMOVIE, IDVD, iCAL,...*

Manuals: *POWERBOOK G4 y G5, AIRPORT BASE STATION, iBOOK, IPOD,...*

Ajudes electròniques: *MAC OS X HELP, AIRPORT X HELP, APPLESCRIPT HELP,...*

TRADUCCIÓ TÈCNICA

Traducció de textos tècnics de diversa índole per a clients com PANASONIC, TECHNICS, CREATIVE, SIEMENS, AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA, HYDREL,...

Traducció de pàgines web per a NETVALUE, MARKETSCORE, VASAVA, LOCTEAM, IDEALWORD.ORG, BEFLOW.ORG, POPCHART...

Traducció mèdica per a Oxford Instruments: traducció del manual tècnic i programari del doppler portàtil d'ona contínua amb anàlisi espectral HiDop 300 de Medizintechnik Basler AG i del manual d'instruccions de l'estimulador multipulsació Digitimer model D185 - Mk. II, a més de documents legals i de política interna de l'empresa.

ALTRES TRADUCCIONS

Contractes legals, texts econòmics, texts publicitaris per a LANCASTER i REVLON, dossiers de premsa per als congressos de moda Meeting Intercolor i Expofil, i documents audicvisuals [pel·lícules i telesèries de la BBC, documentals i dibuixos animats].

Traducció de la revista *Medi Ambient. Tecnologia i cultura* per a TyS.

PROGRAMES AMB QUÈ TREBALLO

TRADUCCIÓ ASSISTIDA: DéjàVu, Trados i Transit.

TRACTAMENT DE TEXTS: Microsoft Word, WordPerfect, QuarkXPress, FrameMaker, Adobe InDesign.

LOCALITZACIÓ DE PROGRAMARI: BBEdit, Pepper, PowerPoint, Excel, Quattro Pro, TextEdit.

D'ALTRES

Connexió ADSL a Internet

Ordinadors MAC [Mac OS 9.1 i X] i PC [Windows Me]

Coneixements d'HTML i DHTML



Octubre de 2003